



## Apresentação

Elizabeth Harkot-de-La-Taille \*  
Adriana Zavaglia \*\*

A elaboração de um número especial sobre o *Groupe  $\mu$*  em português visa a contribuir com a divulgação de sua produção intelectual, principalmente semiótica, assim como a de seus membros isoladamente, por meio de um periódico acadêmico virtual de acesso aberto, hospedado na Universidade de São Paulo, Brasil, para todo o público potencial lusófono.

Um pouco de história ajudará a situar a importância da empreitada. O *Groupe  $\mu$*  foi criado em 1967, em Liège, na Bélgica, por uma equipe multidisciplinar, descontente com a rigidez universitária do período e ansiosa por um modo de discutir questões de seu interesse com liberdade, fora dos grilhões institucionais vigentes. Além dos membros Francis Édeline e Jean-Marie Klinkenberg, ativos até o presente, sua primeira formação contava também com Jacques Dubois, Francis Pire, Hadelin Trinon e Philippe Minguet. Seus trabalhos, interdisciplinares, nas áreas da retórica, poética, semiótica e teoria da comunicação linguística e visual têm sido traduzidos em dezenas de línguas desde a publicação de seu primeiro livro, *Retórica Geral*, em 1970.

Seu nome se inspira na letra grega  $\mu$  (grafada em francês “Mu”, quando as máquinas de escrever não ofereciam o recurso de diferentes fontes) e remete à retórica, por ser a inicial de sua figura mais importante, a metáfora, além de metonímia e metábole, nome genérico das figuras retóricas.

São considerados seus trabalhos principais:

- *Rhétorique générale*, Éditions Larousse, 1970. Réédition en format de poche, Éditions Le Seuil, Paris, 1992.
- *Rhétorique de la poésie. Lecture linéaire, lecture tabulaire*, Éditions Complexe, Bruxelles, 1977.
- *Collages*, número spécial de la *Revue d'esthétique*, nº 3-4, Paris, U.G.E., 1978, coll. 10/18.

- *Rhétoriques, sémiotiques*, nº spécial de la *Revue d'Esthétique*, nº 1-2, Paris, U.G.E., 1979, coll. 10/18
- *Traité du signe visuel. Pour une rhétorique de l'image*, Éditions du Seuil, Paris, 1992.
- *Rhétoriques du visible*, numéro spécial de *Protée*, vol. 24, nº 1, 1996.
- *Figuras, conocimiento, cultura. Ensayos retóricos*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, 2003, coll. Bitácora de retórica, 18.
- *Le Groupe  $\mu$  entre rhétorique et sémiotique*, revue *Protée*, vol. 38, nº 1, 2010.
- *Principia semiotica. Aux sources du sens*. Les Impressions Nouvelles, Fondation Universitaire de Belgique/Fédération Wallonie-Bruxelles, Bruxelles, 2015.

Outros trabalhos coletivos de sua autoria, mais de setenta artigos, encontram-se em periódicos tais como *Communications, Poétique, Versus, Visio, Degrés, Cahiers Internationaux de Symbolisme, Communication et Langages, Era, Revue D'esthétique, Le Français moderne, Texte, Texto, Technê, Protée, RS/SI, Nouveaux Actes Sémiotiques, Actes Sémiotiques, Les Documents de Travail d'Urbino, Signata*, além de participações em livros coletivos.

Para mais dados introdutórios, < [http://fr.wikipedia.org/wiki/Groupe\\_mu](http://fr.wikipedia.org/wiki/Groupe_mu) >, em francês, pode ser consultado.

Apenas para dar a dimensão de sua importância, uma busca por “*Groupe mu*” (entre aspas) no Google Acadêmico, em 10/01/2015 listou mais de quinhentas citações em variadas línguas (inglês, francês, italiano, espanhol, português, holandês, polonês, africâner e

\* Organizadora do Dossiê Especial Groupe  $\mu$ . Docente do Departamento de Letras Modernas da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo (DLM-FFLCH-USP). Endereço para correspondência: (beth.harkot@uol.com.br).

\*\* Co-organizadora do Dossiê Especial Groupe  $\mu$ . Docente do Departamento de Letras Modernas da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo (DLM-FFLCH-USP). Endereço para correspondência: (zavaglia@usp.br).

<sup>1</sup> Cujá origem, infelizmente, não conseguimos localizar para a presente publicação.

outras), em textos de pesquisadores de inúmeros países pelo mundo. Constam registros<sup>1</sup> de que, como reação à publicação do *Traité du signe visuel. Pour une rhétorique de l'image*, em 1992, Göran Sonesson comparou seu papel, no âmbito da comunicação visual, ao do Curso de Linguística Geral, na linguística. Um último dado: em 2008, como homenagem às atividades do *Groupe*, a Universidade de Liège sediou um colóquio internacional chamado “*Le Groupe μ. Quarante ans de recherche collective*”, no qual Michel Meyer se pronunciou destacando a retórica do *Groupe μ* entre as grandes retóricas do século XX.

Mesmo o *Groupe* tendo uma produção tão extensa e significativa, a busca por suas obras no Sistema Integrado de Bibliotecas da USP (SIBiUSP) e em outros sistemas de bibliotecas brasileiras apresenta dificuldades inusitadas. Em primeiro lugar, há poucos de

seus títulos disponíveis. Em segundo, as obras podem estar catalogadas pelo sobrenome de um dos membros acrescido de “*et alii*”, ou como AA. VV., ou *Groupe*, ou Grupo, nos dois últimos casos, com sua sequência variando de modo surpreendente: M, N, U, mu, mi,  $\mu$  (este último frequentemente não reconhecido pelos mecanismos de busca)<sup>2</sup>. Na biblioteca da FFLCH/USP, há pouquíssimo material.

Além dessas barreiras, suas obras estão praticamente todas esgotadas, ao menos em francês, espanhol e português, e, quando encontradas, novas ou usadas, podem atingir preços inimagináveis, como o *Traité du Signe Visuel: Pour une rhétorique de l'image*, na Amazon.fr, em 10/01/2015, oferecido por até estonteantes 540 Euros (um exemplar anunciado “*comme neuf*”) e negociado “à partir de EUR 150,00”, mais transporte:



**Figura 1:** Print Screen da busca por *Traité du Signe Visuel: Pour une rhétorique de l'image*, em 10/01/2015.

O interesse na produção do *Groupe*, somado às barreiras encontradas nas tentativas de acesso a ela, encorajaram-nos a pedir alguns trabalhos diretamente a Jean-Marie Klinkenberg. Prontamente, o semiotista belga compartilhou cópia de aproximadamente 35 publicações, entre suas e do *Groupe*, para uso pessoal.

Os textos, claros, elegantes e, não raro, coloridos de

humor sutil, trabalham com uma concepção semiótica e conceitos majoritariamente compatíveis com os da semiótica francesa (acredito ser correto apontar como maior discordância a questão da imanência, entendida pelo *Groupe* como uma medida higiênica necessária, totalmente justificável no início do projeto semiótico da *École de Paris*, inclusive pelas características do

<sup>2</sup> Esse foi o motivo de adotarmos *Groupe*, como um nome próprio, no lugar de sua tradução para o português “Grupo”, para nos referirmos a eles.

mundo acadêmico francês naquele momento histórico, mas em intensa necessidade de revisão, no presente). Além de fortemente compatível com a semiótica francesa, sua obra propõe conceitos originais de grande operacionalidade, articulados em um sistema teórico orientado pelo esforço multidisciplinar de explicar de modo integrado os processos de significação, desde a emergência do sentido até suas formas mais sofisticadas. Uma característica marcante de seu pensamento pauta-se em sua abordagem inovadora da retórica, entendida como componente criativo da semiótica.

Tomou corpo, então, o plano de informar o leitor de língua portuguesa sobre a riqueza teórica da obra do *Groupe  $\mu$* , dar-lhe elementos para encontrar textos seus com maior facilidade e para conhecer uma parte de suas repercussões, assim como fornecer-lhe *links* relacionados ao *Groupe*.

Este número inicia, portanto, com esta apresentação, visando a combinar sua justificativa geradora com uma sequência de links relevantes de acesso gratuito. Nove textos, de autores diversos, compõem-no.

Sete desses textos foram traduzidos do francês por Adriana Zavaglia (FFLCH/USP) e dois do inglês, um traduzido por Jordan Hann Bandeira (doutorando FFLCH/USP) e outro por Elizabeth Harkot-de-La-Taille (FFLCH/USP). Os textos foram revisados e preparados por Ana Carolina Lazzari Chiovatto (mestranda FFLCH/USP)<sup>3</sup>. Todos os originais foram publicados na França. Oito deles são motivados por ou relacionados com a produção do *Groupe*, de autoria de semioticistas europeus, entre os quais figura um composto por cinco questões formuladas a Francis Édeline e Jean-Marie Klinkenberg, e suas respostas. Completa este número uma entrevista com Jean-Marie Klinkenberg.

O primeiro texto apresentado é a entrevista com Jean-Marie Klinkenberg, colhida em 2011, por Amir Biglari, mentor e então presidente da Associação de Jovens Pesquisadores em Semiótica (*Association des Jeunes Chercheurs en Sémiotique*, AJCS, <http://semio-ajcs.blogspot.com.br/>). Os semioticistas discorrem sobre o *Groupe  $\mu$*  e sua concepção semiótica, seus pontos de contato e de distanciamento em relação à semiótica da École de Paris, os desenvolvimentos recentes da semiótica francófona, suas perspectivas futuras e sua função social. Trata-se da versão completa da entrevista editada publicada em Biglari, A. (org.), *Entretiens Sémiotiques*, Limoges, Lambert-Lucas, 2014.

O segundo é de Maria Giulia Dondero e Göran Sonesson, publicado em formato digital nas *Nouveaux Actes Sémiotiques*<sup>4</sup>, em 2010. Intitulado em português *O Groupe  $\mu$ . Quarenta anos de retórica, Trinta e três anos de semiótica visual. Introdução*, os autores nele situam o interesse da realização do evento em homenagem ao *Groupe  $\mu$*  (mencionado na página ii) e introduzem sete

trabalhos integrantes das Atas do Colóquio “O *Groupe  $\mu$ . Quarenta anos de pesquisa coletiva*” («*Le Groupe  $\mu$ . Quarante ans de recherche collective*»), realizado em Liège, em 2008.

Esse conjunto de traduções, cujos originais estão disponíveis em < <http://epublications.unilim.fr/revues/as/3060> >, vem completar este projeto. Os textos integrantes das referidas Atas e apresentados por Maria Giulia Dondero e Göran Sonesson são:

- Göran Sonesson, “A Retórica do ponto de vista do Mundo da vida”
- Maria Giulia Dondero, “A semiótica visual entre princípios gerais e especificidades. A partir do *Groupe  $\mu$* .”
- Odile Le Guern, “Imagem de... Entre indivíduo e categoria, da lógica à retórica”
- Anne Beyaert-Geslin, “A figura, o fundo e o abismo (Em homenagem ao *Groupe  $\mu$* )”
- Fred Andersson, “*Groupe  $\mu$*  e o sistema da forma plástica – para uma avaliação.”
- “Cinco questões a Francis Édeline e Jean-Marie Klinkenberg”
- Georges Roque, “Sobre o *Tratado do Signo Visual*: uma observação e duas questões”

Antes de deixar lugar para os trabalhos principais, interessa arrolar alguns links gratuitos passíveis de interessar o leitor desejoso de aprofundar seus conhecimentos sobre a obra do *Groupe* ou de seus membros, isoladamente. Eis uma pequena amostragem:

1. Informações, lista de publicações coletivas e individuais, publicações disponíveis em formato digital, contato: <http://www.groupe-mu.ulg.ac.be/Groupe.html>
2. Alguns artigos de Jean-Marie Klinkenberg: <http://epublications.unilim.fr/revues/as/4219>
3. Alguns artigos de Francis Édeline: <http://epublications.unilim.fr/revues/as/1082> (e como “François Édeline”, não digitalizados: <http://epublications.unilim.fr/revues/as/4355>)
4. Página de Jean-Marie Klinkenberg, membro da Académie Royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique, que permite acesso a conferências, vídeos, entrevista, artigos e capítulos de sua autoria e do *Groupe  $\mu$* : <http://www.academieroyale.be/n24/Jean-Marie.Klinkenberg>

<sup>3</sup> A revisão técnica das traduções é de responsabilidade de Elizabeth Harkot-de-La-Taille.

<sup>4</sup> Hoje, o periódico se chama *Actes sémiotiques*.

5. No Youtube:

a. Entrevista com Jean-Marie Klinkenberg, em visita à Universidade de São Paulo, 27/04/2012: <http://semiotica.fflch.usp.br/videos>.

Clique em “Entrevista com Jean-Marie Klinkenberg – São Paulo, abril de 2012”.

b. *L'Acadie dans tous ses défis*, Conferência de Jean-Marie Klinkenberg, *La Francophonie comme idéologie, Mythes et réalités d'un discours sur la diversité culturelle*. <https://www.youtube.com/watch?v=WxmpvRUYTjo>

c. Grande Conférence « Cette langue est à vous! », Jean-Marie Klinkenberg, Président du Conseil de la Langue Française et de la Politique

Linguistique,

Partie I: <https://www.youtube.com/watch?v=nqfCusGM3uQ>

Partie II: <https://www.youtube.com/watch?v=Ok7Lh0HBaPM>

Partie III: <https://www.youtube.com/watch?v=UFZdBsw5NrU>

Deixamos agora o espaço aos autores e ao leitor, no anseio de que a concretização deste projeto abra uma porta de entrada para a produção de, hoje, 48 anos de pesquisa conjunta do *Groupe  $\mu$* , junto aos que pouco os conhecem, e ofereça algumas novidades, junto a todos os outros que os acompanham, em alguma medida.

Boa leitura! ●